

Bizkaia

Arrazola (Atxondo): mín
Arrieta: péná (?), **mín*
Bakio: péna, **mín*
Bermeo: mín, ðolóre
Berriz: mɪɲ
Bolibar: min, nai̯ʝáβe (?)
Busturia: mín
Dima: min
Elantxobe: mín
Elorrio: mín
Errigoiti: min
Etxebarri: ðolóre, mín
Etxebarria: mɪɲ
Gamiz-Fika: mɪɲ
Getxo: mɪɲ
Gizaburuaga: mín
Ibarruri (Muxika): mín
Kortezubi: mín
Larrabetzu: min
Laukiz: péna, **míɲe* (mark.)
Leioa: dolore, **mín*
Lekeitio: mín, **oɲási*
Lemoa: mɪɲ
Lemoiz: péna, **mín*
Mañaria: mɪɲ
Mendata: mín
Mungia: péna (?), **mɪɲ*
Ondarroa: mín, atsekáβe
Orozko: mín
Otxandio: mín
Sondika: ðoloré
Zaratamo: min
Zeanuri: mín
Zeberio: mín
Zollo (Arrankudiaga): mín, **ðólore*
Zornotza: mín, **oɲási*, **péna*

Araba

Aramaio: mín, **oɲasé*

Gipuzkoa

Aia: mɪɲ
Amezketá: mɪɲ, **oɲásé*
Andoain: mɪɲ, **óɲásé*
Araotz (Oñati): mín
Arrasate: mín
Arroa (Zestoa): mɪɲ, oɲásé

Asteasu: mɪɲ, **oɲásé*
Ataun: mɪɲ, **oɲasá*
Azkoitia: mɪɲ, **oɲásé*
Azpeitia: mɪɲé, mɪɲ, **oɲásé*
Beasain: mɪɲ, **oɲás^a*
Beizama: mɪɲ, **oɲásé*
Bergara: mɪɲ
Deba: mɪɲ, oɲási
Donostia: mɪɲ, **oɲase*
Eibar: mɪɲ
Elduain: mɪɲe, **oɲasé*
Elgoibar: mɪɲ
Errezil: mɪɲ, **oɲásé*
Ezkio-Itsaso: mɪɲ, **oɲásé*
Getaria: mɪɲ, **oɲásé*
Hernani: mɪɲ, **oɲasé*, **óɲases*
Hondarribia: mɪɲa (mark.), oɲase
Ikaztegieta: mɪɲe (mark.), **oɲnase*
Lasarte-Oria: mɪɲá, nai̯ʝaβé, **óɲasé*
Legazpi: mɪɲ
Leintz Gatzaga: mín, **péna*
Mendaro: mɪɲ, mɪɲ
Oiartzun: oɲásé, mɪɲ, goɾʝjak ʔkúʃi
Oñati: mín, **oɲásé*
Orexa: mɪɲ, oɲásé
Orio: mɪɲ, **oɲásé*
Pasaia: oɲasé; mɪɲ
Tolosa: mɪɲá, oɲásé, **ondóesá* (mark.)
Urretxu: mɪɲ, **oɲásé*
Zegama: mɪɲ, **oɲasá*

Nafarroako Foru Komunitatea

Abaurregaina / Abaurrea Alta: mín
Alkotz: mɪɲe (mark.)
Aniz: mín, oɲase
Arbizu: mɪɲ
Beruete: oɲasé, mɪɲ
Donamaria: mɪɲ^a, **ɲási*
Dorrao / Torrano: mɪɲ, oɲése
Erratzu: mɪne, mín, **oɲásé*
Etxalar: mɪɲ, **oɲásé*
Etxaleku: mɪɲe (mark.), óɲaseá (mark.)
Etxarri (Larraun): mɪɲé, mɪɲ, **óɲasé*
Eugi: míne (mark.)
Ezkurra: mɪɲ, **oɲasé*
Gaintza: mɪɲ, oɲasé
Goizueta: mɪɲ, **oɲásé*, **eɾés^umɪɲá* (mark.)
Igoa: mɪɲ, **oɲasé*

Jaurrieta: mín
Leitza: mɪɲé, oɲasé
Lekaroz: mín, **óɲase*
Luzaide / Valcarlos: hoɲnásé, **mín* (?)
Mezkiritz: oɲásé, mína
Oderitz: mín, mɪɲé (mark.), **óɲasé*
Suarbe: mɪɲ, **oɲásé*
Sunbilla: mɪɲ^a, **oɲásé*
Urdiain: mín
Zilbeti: oɲásia (mark.)
Zugarramurdi: mína (mark.), oɲnasé

Lapurdi

Ahetze: doloré, min, súfrikarió
Arrangoitze: min, sófrikario
Azkaine: oɲnásjá (mark.), **mɪɲ*, **sófrikario*, **páɪramen*, **mimí*
Bardoze: mín, dólórjak (mark.), **oɲásjak* (mark.), **páɪramendja* (mark.)
Beskoitze: min, mímbera, **oɲn^aásé*, **sófrikario*
Donibane Lohizune: mín, **oɲásé*
Hazparne: sófrikario, **mɪɲ*, **oɲnásé*, **dólore*
Hendaia: mɪɲ, doloré, oɲasé
Itsasu: súfrikario, min, oɲnasé, **pajramén*
Makea: súfrikario, **mín*, **óɲnasé*
Mugerre: dolore, min
Sara: ðolóre, pajramena (mark.), **oɲnásé*
Senpere: ðoloré, **sufrikáριο*
Urketa: mín, sófritsen (mark.)
Uztaritze: min, **oɲnásé*, **dólore*

Nafarroa Beherea

Aldude: sufrikario, **mína*, **oɲnasé*
Arboti: mín, **dólórjak* (mark.)
Armendaritze: mín, doloré, **sófrikarjo*
Arnegi: ɲnasé, sófrikário, **mín*, **páɪramen*
Arrueta: doloré, mín
Baigorri: uʃpel, dolore, min, tʃintʃimerjak ikuʃi tʃat, **pajramen*
Bastida: dólórjak (mark.)
Behorlegi: sófrikario, ðolóre, **kalíka*, **mɪɲ*, **oɲasé*
Bidarraí: min, oɲnásé, sófrikario
Ezterenzubi: min, sófrikariotan (mark.), oɲnasetan (mark.)
Gamarte: mín, **oɲásea* (mark.)
Garrúze: mín, **sófrikarjo*

Irisarri: min, sófrikarjó, oɲnasé, **páɪramén*
Izturitze: min, sófrikario, oɲnhásé, **se ʃintʃimariak*
Jutsi: min, oɲase, thoɾmenta, **phaɪramen*
Landibarre: min, **óɲnase*, **oɲnasé*
Larزابale: min, sófrikario
Uharte Garazi: sófrikari^o, min, **oɲnásé*, **dólore*

Zuberoa

Altzai: dolóē, mín
Altzürükü: mín
Barkoxe: dolóé, min
Domintxaine: ðólore, min
Eskiula: min, dolóe
Larraine: dolója, doloría, min
Montori: mín, dolóe
Pagola: min
Santa Grazi: min
Sohüta: mín
Urđiñarbe: min, dólóe
Ürrüstoi: dolóe, min

Mapan sartzen ez diren erantzunak:

Ahetze (L): súfrikario
Aldude (N): **oɲnasé*
Arnegi (N): **páɪramen*
Azkaine (L): **sófrikario*, **páɪramen*
Baigorri (N): min, tʃintʃimerjak ikuʃi tʃat
Bardoze (L): **páɪramendja* (mark.)
Behorlegi (N): **mɪɲ*, **oɲasé*
Beskoitze (L): **sófrikario*
Bidarraí (N): sófrikario
Ezterenzubi (N): oɲnasetan (mark.)
Goizueta (N): **eɾés^umɪɲá*
Hazparne (L): **oɲnásé*, **dólore*
Hendaia (L): oɲasé
Irisarri (N): oɲnasé
Itsasu (L): oɲnasé
Izturitze (N): oɲnhásé
Jutsi (N): thoɾmenta
Larraine (Z): min
Makea (L): **óɲnasé*
Oiartzun (G): goɾʝjak ʔkúʃi
Uharte Garazi (N): **dólore*
Uztaritze (L): **dólore*
Zornotza (B): **péna*

2434. Mapa: dolor / douleur / pain

GALDERA: 72240 ALG: 881



	min
	dolore
	doloe
	oinaze
	oñaze
	oñazi
	uñaze
	pena
	sufrikario
	pairamen
	txintximeria
	atzekabe
	bestelakoak

- Hainbat herritan “pupu” jaso da haur-hizkerako formatzat. Etxebarrian: *Txikítxue badá, “pupútxué”, ta pixkát áitzen dána badá, “pupúe”*. Errezilen: *Guk “miña” esáte deu ta umiai “pupú”*.

- Herri askotan “oinaze” proposatu eta min handia adierazteko erabiltzen den hitza dela bildu da. Ataunen, adibidez: *Aundie danén... oñaza ikáragarrík eta... ikusgarritzko miñék, a'tié oñazák*. Asteasun: *“Oñazia” ta “miña” berdiña da... “miña artu det”, “oñazia”, geoztik etortze ana... “oñazez do”, minbiziyakin da, “oñaze aundikin zioak”*.

- **Bestelakoak**: erresumiña (Goizueta), gorriyak ikusi (Oiartzun), kalika (Behorlegi), naigabe (Bolibar, Lasarte-Oria), ondoesa (Tolosa), thormenta (Jutsi), uspel (Baigorri).

Bakio: *Tristesie ta gause askó “penie”*.

Urretxu: *Oñáze aundíyá, miñ aundíyá*.

Arroa: *Miñ aundíyá danén [“oñáze”]*.

Errezil: *Miñai, miña aundí samarrái, béintzat, miñ fuértia dágoenian “oñázez daó”*.

Lasarte-Oria: *“Miña artu ei” eta “oñazez do”, “miñez do” esan biarren, “oñazez do”*.

Leitza: *“Oñazea” da ya eziñ aguantatu littekena*.

Suarbe: *“Míne” erraten dá aldé batéra ta “oñázia” bertzéra... b'ie'pa'tíre. “Míne daukét” o “oñázes dagó”, déna bat izéin de, bat bezála*.

Hazparne: *Haundia delaik, “biziki min dut” [esaten dela]. Mina ez'titu zaut*.

Behorlegi: *Atx! Atx! Atx! “Min dixit”, “biziki min dixit” ou “mina artu ixit biziki”*.

Larraine: *Min dik zinez, mina*.